Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mógł bowiem ten olejek zostać sprzedanym za wiele i zostać dane ubogim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przecież można to było drogo sprzedać i dać ubogim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mogło było bowiem to zostać sprzedane (za wiele) i zostać dane biednym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mógł bowiem ten olejek zostać sprzedanym (za) wiele i zostać dane ubogim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Można to było drogo sprzedać i rozdać pieniądze ubogim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przecież można było ten olejek drogo sprzedać, a *pieniądze* rozdać ubogim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mogła być ta maść drogo sprzedana, i mogło się to dać ubogim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem możono to drogo przedać i rozdać ubogim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież można było drogo to sprzedać i rozdać ubogim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przecież można było to drogo sprzedać i rozdać ubogim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Można go było przecież drogo sprzedać, a pieniądze rozdać ubogim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Można to było drogo sprzedać, a pieniądze rozdać ubogim”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Można by to przecież drogo sprzedać i dać ubogim”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Co za marnotrawstwo! Można to było przecież sprzedać za drogie pieniądze i rozdać biednym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież można to było drogo sprzedać i rozdać pieniądze ubogim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це можна було дорого продати і роздати бідним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Mogło było bowiem to właśnie zostać wyprowadzone na zewnątrz i sprzedane w zamian wielolicznego pieniądza i zostać dane żebrzącym.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ta maść mogła być drogo sprzedana i mogło to być dane ubogim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Można to było sprzedać za mnóstwo pieniędzy i oddać ubogim". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież można to było drogo sprzedać i dać biednym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież można było sprzedać te perfumy i rozdać pieniądze biednym! |

1. 1) <x>500 13:29</x> [↑](#footnote-ref-2)